



УДК 821.113.4

Г. К. Орлова

Военный университет Министерства обороны РФ

О ФЕНОМЕНЕ ПОПУЛЯРНОСТИ СКАЗОК Х. К. АНДЕРСЕНА В РОССИИ КОНЦА XIX — НАЧАЛА XX ВЕКА

Рассматривается феномен популярности Ханса Кристиана Андерсена в России в конце XIX — начале XX в. Русскому читателю были знакомы романы, стихи, путевые очерки, биографическая и эпистолярная проза Андерсена, однако настоящее признание завоевали его сказки и истории, многократно переведившиеся, выходявшие значительными тиражами и активно обсуждавшиеся в печати. Именно сказки благодаря непревзойденному изяществу формы в сочетании с поэтичностью и глубиной нравственной идеи стали той частью творчества датского поэта, которой было суждено войти в русскую культуру. Эпоха конца XIX — начала XX в. является ключевой для дальнейшей судьбы произведений Андерсена в России, именно в этот период можно наблюдать процесс ассимиляции, усвоения Андерсена русской культурой, андерсеновские сказки проникают в культурное и образовательное пространство, возникает интерес к особенностям языка, стиля, формы, качеству переводов, психологической подоплеке произведений датского писателя. Это время, когда в России закладывается фундамент традиции прочтения и восприятия сказок Андерсена, популярность творчества которого росла на фоне увлечения фантастическим элементом в литературе, с одной стороны (в первую очередь мифом и сказкой как таковыми), и усилением интереса к скандинавским культурам — с другой. Еще одним фактором, способствовавшим популяризации сказок, была роль детской литературы в эпоху Серебряного века. Андерсен был новатором, реформатором жанра, оказавшим значительное влияние на дальнейшее его развитие. Нельзя недооценивать и значение переводов того времени, в особенности переводов Анны и Петра Ганзен, для формирования образа «русского» Андерсена.

Ключевые слова: русская литература конца XIX — начала XX в., сказка, Х. К. Андерсен, культурная ассимиляция, скандинавские культуры, детская литература, феномен популярности, переводческая традиция.

Gayane Orlova

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

H. C. ANDERSEN'S POPULARITY AS A CULTURAL PHENOMENON IN RUSSIA IN THE LATE 19th — EARLY 20th CENTURIES

H. C. Andersen's fairy tales and stories won universal recognition in the literary circles as well as among the public at large in Russia in the late nineteenth and early twentieth centuries. Though novels, poems and letters of the Danish writer were published in Russia, it was the tales that attracted the attention of the readers and translators. They were appreciated for expressing the ideas of humanism in perfect literary form. H. C. Andersen's tales were translated many times, ran into a huge number of editions. They were often discussed in the press. This occurred against the backdrop of an unprecedented interest in myths and fairy tales on the one hand and in Nordic literature on the other. The end of the 19th and beginning of the 20th century were key periods for the future perception of H. C. Andersen in Russia. It was during this period that the Danish writer underwent the process of cultural adaptation and became a part of Russian cultural space. It was then that the interest in the artistic and psychological dimensions of his art emerged. Multiple examples of this can be found in many of the literary and epistolary writings of the time, in the art critique and pedagogical literature. The creative achievements of translations of the period should also not be underestimated.

Keywords: Russian literature in the late 19th — early 20th centuries, fairy tale, H. C. Andersen, cultural assimilation, Scandinavian cultures, literature for children, popularity as a cultural phenomenon, translate tradition.

Из всего многообразия жанров, царившего в творчестве датского поэта, настоящее признание в России, впрочем, как и во всем мире, завоевали его сказки и истории. Как известно, первые переводы произведений Ханса Кристиана Андерсена на русский язык появились в сороковые годы XIX столетия. В 1844 г. в русском переводе был издан роман «Импровизатор», а в 1845 г. в журнале «Современник» опубликованы несколько сказок писателя в переводе Р. К. Грот [Переслелина, 1979, с. 11–12; Шарыпкин, 1980, с. 245]. Первый же сборник сказок Андерсена вышел в 1857 г. в крайне неудачном, по замечанию Э. В. Переслелиной, переводе с немецкого языка, и лишь «в 1863 году русские переводчицы М. В. Трубникова и Н. В. Стасова начали издание “Полного собрания сказок Андерсена”, куда вошло большинство лучших и наиболее популярных из существовавших в то время сказок» [Переслелина, 1979, с. 12].

На протяжении 1870–1880-х годов в Москве и Санкт-Петербурге печатались как собрания сочинений, так и небольшие сборники и отдельные сказки датского писателя, такие, например,

как десять выпусков сказок «Народной библиотеки», выходившие с 1883 по 1890 г. в московском издательстве Маракуева. Новые книги появлялись с завидной регулярностью, свидетельствуя об интересе к творчеству датского писателя. К началу следующего десятилетия Андерсен уже хорошо знаком русскому читателю, а во второй половине 1890-х годов количество изданий его произведений резко возрастает¹.

В 1894 г. происходит значительное событие: в двух санкт-петербургских издательствах практически одновременно появляются собрания сочинений Андерсена в новых качественных переводах. Это «Иллюстрированные сказки: Полное собрание в шести томах» в переводе Б. Д. Порозовской (издательство Ф. Павленкова) и четырехтомное «Собрание сочинений» в переводе А. и П. Ганзен (типолитография С. М. Николаева). Четырехтомник супругов Ганзен выходил на протяжении 1894–1895 гг., помимо сказок в нем представлены и другие произведения Андерсена, в частности его романы, путевые очерки, стихи и автобиография «Сказка моей жизни». Этот перевод сыграл значительную роль в судьбе датского писателя в России, он был положительно принят критикой и считался одним из самых удачных. Так, рецензент «Мира Божия» подчеркивал, что новый перевод имеет «то большое преимущество, что он сделан прямо с датского, а не через посредство немецких переводов, как это делалось у нас до сих пор» [W., 1894, с. 200–201], достоинства перевода Ганзенов по сравнению с другими современными ему переводами отмечали в «Разделе “Новости литературы”» журнала «Русский вестник» [Без под., 1894, с. 293], автор же статьи «Датский сказочник», напечатанной в сентябрьском номере «Книжек “Недели”» за 1895 г., писатель, переводчик, критик и публицист Платон Краснов, указывал на несомненную важность «взрослого» издания Андерсена [Краснов, 1895, с. 181]. В том же, 1894-м, году в переводе Б. Порозовской вышло еще одно масштабное издание — «Сказки в выпусках “Иллюстрированной сказочной библиотеки” Ф. Павленкова» в 30 выпусках, каждый из которых содержал от одной до четырех сказок. Интерес к Андерсену-сказочнику

¹ Полный перечень переводов Х. К. Андерсена на русский язык до 1977 г. включительно представлен в издании: [Переслегина, 1979].

продолжает оставаться неизменно высоким и на протяжении 1900-х — первой половины 1910-х годов.

Лучшим свидетельством читательского признания служит количество изданий и переизданий произведений писателя: в конце 1890-х — начале 1910-х в России каждый год публикуется от одного до десяти выпусков избранных сказок (от одной до нескольких десятков в выпуске), собрания сказок предпринимаются не так часто и могут выходить в течение нескольких лет, как, например, «Избранные сказки в трех томах» (Санкт-Петербург, Губинский), первый том которых (в переводе М. А. Лялиной) был напечатан в Петербурге в 1896 г., второй (в переводе А. Н. Нееловой) — в 1909, а третий (перевод ее же) — в 1912 г. Только в период с 1890 по 1916 г. можно насчитать более десяти переводчиков сказок Андерсена: А. и П. Ганзен, Б. Порозовская, В. Андреевская, М. Лялина, А. Неелова, Н. Перельгин, М. Благовещенская, О. Пономарева, С. Займовский, А. Борисова, И. Введенский, А. Гушка и др. Особенно популярны сказки с занимательным сюжетом (например, «Дюймовочка» и «Гадкий утенок»), поучительные и лирико-философские («Ель», «Девочка, наступившая на хлеб», «Соловей», «Девочка со спичками» и др.) и сатирические («Свинопас», «Новое платье короля»). Выбор произведений, а также преимущественное издание избранных сказок с большой долей вероятности свидетельствуют о том, что они пользовались спросом именно как детское чтение. Впоследствии уровень интереса к некоторым сказкам менялся, в частности в связи с использованием и развитием андерсеновских сюжетов и мотивов как в художественной литературе, так и в произведениях смежных жанров. Во второй половине XX в. особенное влияние на рост популярности отдельных сюжетов оказал кинематограф. Это в большей степени относится к сказкам, одноименные мультипликационные экранизации которых были созданы на студии «Союзмультфильм» в 1950–1970-е годы: «Гадкий утенок» (1956), «Снежная королева» (1957), «Пастушка и трубочист» (1965), «Русалочка» (1968), «Стойкий оловянный солдатик» (1976).

О том, что в последнюю четверть XIX в. сказки Андерсена по-настоящему входят в русскую культуру, свидетельствуют и многочисленные рецензии на публикации его произведений. Статьи, посвященные творчеству Андерсена, печатались, в частности, в таких значительных изданиях, как «Русская мысль», «Мир Божий»,

«Русское обозрение», «Русский вестник»². М. Л. Сурпин отмечает, что в отличие от 1860–1870-х годов восприятие сказок в 1890-е годы стало менее острым в социальном плане [Сурпин, 1958, с. 181]. Действительно, в это время возникает интерес к особенностям языка, стиля, формы, качеству переводов, психологической подоплеке творчества писателя. В то время как еще в 1883 г. писатель и критик Мария Константиновна Цебрикова обвиняет Андерсена в «прекраснодушии», «отсутствии животрепещущего вопроса», сетуя на недостаток мысли и идейного содержания в его сказках [Цебрикова, 1883, с. 117–118], уже в конце 1880-х отсутствие избыточной социализации становится скорее преимуществом в глазах читателей, выражением гуманистической философии. В 1894 г. рецензент «Мира Божия» замечает, что «у Андерсена привлекательность художественной формы затмила мыслителя, и сказки его славятся более всего своей поэтичностью, богатством фантазии и юмором. А между тем многие из них задуманы настолько глубоко, что сделали бы очень интересной оценку автора с точки зрения проповедуемой им жизненной этики» [W., 1894, с. 199].

Свидетельства постепенного оформления образа «русского» Андерсена, сказки которого в 1890-е годы становятся едва ли не частью «культурного канона» в России, можно найти как в критической и педагогической литературе, так и в художественном и эпистолярном творчестве целого ряда крупных русских писателей — Дмитрия Мережковского, Максимилиана Волошина, Ивана Бунина, Константина Бальмонта, Саши Черного, Анны Ахматовой, Марины Цветаевой, Михаила Кузмина, Гайто Газданова, Максима Горького, Александра Блока, Андрея Белого и др.³ Так, для А. Блока, Г. Газданова, М. Цветаевой сказки Андерсена были частью их детского мира. «Я читал все без разбора, но не любил книг, которые мне давали, и ненавидел всю “золотую библиотеку”, за исключением сказок Андерсена и Гауфа», — пишет Газданов [Газданов, 1992, с. 20]. Упоминает Андерсена в связи с каждодневным детским чтением и Блок [Орлова, 2010, с. 260]. А в отношении М. Цветаевой можно даже говорить о семейной традиции чтения сказок [Орлова, 2010, с. 260–261]. С точки зрения истории развития жанра

² См.: [Орлова, 2003, гл. 1].

³ См.: [Орлова, 2010, с. 257–279].

литературной сказки примечательно также, что в 1890–1910-е годы, наряду с большим количеством переделок и подражаний, начинают появляться произведения, обнаруживающие внутреннюю, глубинную связь с творчеством датского писателя. Такая связь, например, совершенно очевидно присутствует в целом ряде сказок Саши Черного, ассимилировавшего созданный Андерсеном жанр «сказок о вещах» («Нолли и Пшик» (1912), «Красный камешек» (1912), «Разговор на полке в кукольной клинике» (1926) и др.).

Столь высокая популярность творчества датского писателя на рубеже веков, неоднократно отмечавшаяся исследователями (см., напр.: [Брауде, Шиллегодский, 1959; Сурпин, 1958]), возникла на фоне интереса к фантастическому в литературе, с одной стороны, и увлечения скандинавскими культурами — с другой.

Интерес к скандинавским и, в частности, датской литературе на рубеже веков был, как известно, огромен⁴. Литературные контакты Дании и России к этому времени насчитывали уже около 150 лет, если вести отсчет от первых переводов Л. Хольберга, сделанных в 1750-е годы [Люстров, 2013; Kantor, 1973]. Рост интереса к датской литературе произошел во второй половине XIX в., когда у русского читателя появилась возможность познакомиться с произведениями Хенрика Херца, Карстена Хаука, Бернхарда Северина Ингеманна, Мейера Аарона Гольдшмидта⁵. Но по-настоящему мощная волна увлечения скандинавской и, в частности, датской литературой возникла на рубеже веков, в 1890–1910-е годы, на фоне растущего интереса к северным культурам, литературе и истории в целом. Пьесы, романы, рассказы и стихи датских, шведских и норвежских авторов в это время печатаются в многочисленных периодических изданиях, сборниках, выходят в виде отдельных книг, а также собраний сочинений, как, например, произведения Августа Стриндберга или Кнута Гамсуна. Собрания сочинений последнего только с 1905 по 1911 г. в разных переводах вышли в четырех издательствах (московское издательство «В. М. Саблин», петербургские издательства «Шиповник», «Т-во А. Ф. Маркс» и «Ясная Поляна») и неоднократно переиздавались.

⁴ О восприятии скандинавских литератур в России вплоть до рубежа XIX–XX вв. см.: [Шарыпкин, 1980].

⁵ Обзор переводов датской литературы на русский язык представлен в издании: [Грязневич, 2011].

В целом в конце XIX — начале XX в. были изданы и переизданы на русском языке произведения более трех десятков датских писателей и поэтов разного уровня мастерства и разной степени популярности.

Совершенно особое место в этом ряду занимают представители так называемой детской литературы, переживавшей расцвет в России рубежа XIX–XX вв. В своей монографии «Сказка и быль» Бен Хеллман отмечает, что «в начале XX века русская детская литература быстро росла в количественном отношении. Рос и ее престиж» [Хеллман, 2016, с. 162]. И это неудивительно во времена тотального увлечения сказкой как жанром. «Младшая сестра мифа» оказалась едва ли не в центре литературной жизни рубежа XIX–XX вв. В ней привлекало, с одной стороны, переплетение реального и ирреального, «двойственность волшебных образов» [Брауде, 1979, с. 70], столь характерная для Андерсена и импониовавшая символистам, с другой — наличие выраженного ценностно-нормативного компонента, что как нельзя лучше отвечало характерному для эпохи интересу к аксиологическим и онтологическим аспектам человеческого существования, и наконец, сказка позволяла активизировать воспитательные функции литературы. Происходили серьезные изменения и в понимании специфики жанра сказки, Андерсен же воспринимался как создатель новой сказочной формы, который в своем творчестве «раздвинул рамки жанра» [Брауде, 1979, с. 73]. На фоне всплеска интереса к народной сказке, фантастическим сюжетам литературная сказка вовсе не выглядит сироткой, и в детских журналах регулярно печатают переводы европейских авторов. Так, сказки датского писателя Карла Эвальда переводились с датского и немецкого языков и выходили в основном в период с 1905 по 1915 г. как в виде непериодических изданий, так и в периодической литературе — в журналах «Современник», «Всходы» и др.

Развернувшаяся в прессе рубежа веков дискуссия об адресате сказок, о том, являются ли они фактом детской литературы, также повлияла на отношение к сказкам Андерсена. К началу XX в. ни у кого уже не оставалось сомнений в том, что они интересны людям любого возраста, однако большинство издателей по-прежнему ориентировались на детей. В первую очередь это происходило потому, что этот жанр воспринимался и продолжает восприниматься как преимущественно «детский». Восприятие

андерсеновских текстов как «детских» могли усилить и переводы, характерные особенности которых с большой степенью вероятности повлияли на формирование образа датского писателя в русском культурном сознании. Существовавшая в то время традиция не требовала от переводчика особенной точности, а также допускала (и даже предполагала и оправдывала) русификацию, целью которой было сделать иноязычного автора ближе и понятнее. Переводы имели тенденцию к опрощению языка и стиля, отчасти в связи с общей ориентацией на читателя-ребенка. Таким образом, нельзя исключить взаимное влияние: переводов на оценку творчества Андерсена, сложившейся же оценки — на стратегии последующих переводов.

Следует, однако, заметить, что единого подхода к тексту не существовало. Примером могут послужить непоследовательные попытки адаптировать произведения к культурному фону читателя, которые приводили к большой вариативности при переводе имен собственных, в том числе в названиях сказок. Так, название сказки «Ole Lukøje» («Оле-Лукойе») транслитерировали («Оле-Лук-Ойе» — Порозовская, Перельгин/Васильев и др.), переводили буквально («Оле — закрой глазки» — Ганзены) и приближенно («Сон Дремович» — Гатцук); при переводе названия сказки «Klods-Hans» («Ганс-чурбан») большинство переводчиков прибегли к приближенному переводу («Иванушка-дурачок» — Ганзены, Лялина, «Иван-дурачок» — Гатцук, Пономарева, Порозовская, «Иван-дурак» — Перельгин/Васильев), а главные действующие лица сказки «Lille Claus og Store Claus» («Маленький Клаус и Большой Клаус») превращались то в Николая и Николку (Ганзены), то в Ивана и Иванушку (Порозовская), то в Гришу и Гришутку (Андреевская), при том что были переводчики, сохранившие оригинальное звучание имен (Лялина, Перельгин/Васильев и др.). Невозможно также говорить о наличии единой концепции у одного и того же переводчика. Но в целом тенденция учитывать адресата и адаптировать текст к культурному фону потенциального читателя была выраженной, что в определенной степени повлияло и на ряд переводных текстов, созданных уже в советское время.

После Октябрьской революции сказки по-прежнему издают, и довольно активно. Так, с 1922 по 1929 г. новые издания появляются практически ежегодно. Андерсена продолжают печатать

и в сложные, в том числе для литературы, 1930-е годы, несколько изданий появляется даже в 1940-е годы — годы войны, не говоря уже о последующих десятилетиях. Определенная часть сказок Андерсена со временем обрела независимость от своего создателя и в сознании многих современных читателей не ассоциируется со страной происхождения. Однако эпоха рубежа XIX–XX вв. представляется по-своему исключительной, поскольку именно в этот период происходит процесс интеграции сказочного творчества Андерсена в национальное культурное пространство и формируется уникальный образ «русского Андерсена».

ЛИТЕРАТУРА

- Андерсен Г.Х.* Избранные сказки: В 3 т. / пер. М.А. Лялиной. СПб.: Губинский, 1896. Т. 1. 334 с.
- Андерсен Г.Х.* Избранные сказки. Сб. 1–5 / пер. Н.И. Перелыгина; под ред. М. Васильева. М.: Ключин, 1900.
- Андерсен Г.Х.* Иллюстрированные сказки: Полное собрание в 6 т. / вступ. ст. и пер. Б.Д. Порозовской. СПб.: Павленков, 1894.
- Андерсен Г.Х.* Повести и сказки: В 10 вып. / под ред. А. Гатцука. М.: Гатцук, 1893. 170 с.
- Андерсен Г.Х.* Сказки / пер. В.П. Андреевской. СПб.: Битепаж, 1893. 241 с.
- Андерсен Г.Х.* Сказки / пер. О. Пономаревой. СПб.: тип. Ныркина, 1909. 164 с.
- Андерсен Г.Х.* Собрание сочинений: В 4 т. / пер. А. и П. Ганзен. СПб.: Тип. лит. С.М. Николаева, 1894. Т. 1. 513 с.
- Без подп.* Собрание сочинений Андерсена: В 4 т. / пер. с дат. подлинника А. и П. Ганзен // Русский вестник. 1894. Т. 230. С. 292–294.
- Брауде Л. Ю.* Скандинавская литературная сказка. М.: Наука, 1979. 208 с.
- Брауде Л. Ю., Шиллегодский С. П.* Сказки Ганса Христиана Андерсена в России // Ученые записки ЛГПИ им. А. И. Герцена. 1959. Т. 198. С. 271–296.
- Газданов Г.* Вечер у Клэр // С того берега: писатели русского зарубежья о России. М.: Водолей, 1992. Кн. 2. С. 3–160.
- Грязневич Н.* Библиография переводов датской художественной литературы на русский язык. СПб.: SYMPOSIUM, 2011. 118 с.
- Краснов Пл.Н.* Датский сказочник // Книжки «Недели»: Ежемесячный литературный журнал. 1895, сентябрь. С. 181–190.
- Люстров М. Ю.* Фонвизин. М.: Молодая гвардия, 2013. URL: <http://litfile.net/web/412559/459000-460000> (дата обращения: 21.07.2015).
- Орлова Г.К.* Х. К. Андерсен в русской литературе конца XIX — начала XX века: восприятие, переводы, влияние: дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 193 с.

- Орлова Г.К. Андерсеновские реминисценции в русской литературе Серебряного века // *Riječ. Časopis za slavensku filologiju*. God. 16. Sv. 1. Rijeka: HFDR, 2010. С. 25–270.
- Перелегина Э.В. Ханс Кристиан Андерсен: Библиографический указатель. М.: Книга, 1979. 113 с.
- Сурпин М.Л. Сказки Г.Х.Андерсена в России // *Ученые записки Ярославского государственного педагогического института им. К.Д. Ушинского. Русский язык и литература*. 1958. Вып. 28. С. 167–206.
- Хеллман Б. Сказка и быль: история русской детской литературы. М.: Новое литературное обозрение, 2016. 555 с.
- Цебрикова М. Датская литература // *Дело*. 1883. № 10. С. 104–126.
- Шарыткин Д.М. Скандинавская литература в России. Л.: Наука, 1980. 322 с.
- Kantor M. Fonviain and Holberg: A Comparison of The Brigadier and Jean de France // *Canadian-American Slavic Studies*. 1973. Vol. 7. Issue 4. P.475–484. URL: <http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/221023973x00506> (дата обращения: 21.07.2015).
- W. Андерсен. Собрание сочинений, пер. А. и П. Ганзен // *Мир Божий*. СПб., 1894. № 6. С. 198–201.

REFERENCES

- Andersen G. Kh. *Illiustrirovannye skazki: Polnoe sobranie v 6 t. [Illustrated Fairy Tales. The Complete Works in Six Volumes]*. Transl. by B. D. Porozovskaya. St. Petersburg, Pavlenkov Publ., 1894. (In Russian)
- Andersen G. Kh. *Izbrannye skazki. Sb. 1–5 [Selected Stories. 1–5 books]*. Transl. by N. I. Perelygina; ed. by M. Vasil'eva. Moscow, Kliukin Publ., 1900. (In Russian)
- Andersen G. Kh. *Izbrannye skazki: V 3 t. [Selected Stories. 3 Volumes]*. Transl. by M. A. Lialina.
- Andersen G. Kh. *Povesti i skazki: V 10 vyp. [Stories and Fairy Tales. 10 Books]*. Ed. by A. Gattsuk. Moscow, Gatsuk Publ., 1893. 170 p. (In Russian)
- Andersen G. Kh. *Skazki [Fairy Tales]*. Transl. by O. Ponomareva. St. Petersburg, tip. Nyrkina, 1909. 164 p. (In Russian)
- Andersen G. Kh. *Skazki [Fairy Tales]*. Transl. by V. P. Andreevskaya. St. Petersburg, Bitepazh Publ., 1893. 241 p. (In Russian)
- Andersen G. Kh. *Sobranie sochinenii: V 4 t. [The Complete Works in Four Volumes]*. Transl. by A. and P. Hansen. St. Petersburg, Tip. lit. S. M. Nikolaev, 1894, vol. 1. 513 p. (In Russian)
- Bez podp. *Sobranie sochinenii Andersena: V 4 t. [The Complete Works: in 4 vols]*. Transl. from Danish by A. and P. Hansen. *Russkii vestnik*, 1894, vol. 230, pp. 292–294. (In Russian)
- Braude L. Iu. *Skandinavskaia literaturnaia skazka [The Scandinavian Literary Fairy Tale]*. Moscow, Nauka Publ., 1979. 208 p. (In Russian)

- Braude L. Iu., Shillegodskii S. P. Skazki Gansa Khristiana Andersena v Rossii [The Fairy Tales of Hans Christian Andersen in Russia]. *Uchenye zapiski LGPI im. A. I. Gertsena* [Scientific Papers of Leningrad State Pedagogical Institute], 1959, vol. 198, pp. 271–296. (In Russian)
- Gazdanov G. Večer u Kler [An Evening with Claire]. *S togo berega: pisateli ruskogo zarubezh'ia o Rossii* [From the Other Side: Russian Writers Abroad about Russia]. Vol. 2. Moscow, Vodolei Publ., 1992, pp. 3–160. (In Russian)
- Griaznevich N. *Bibliografiia perevodov datskoi khudozhestvennoi literatury na russkii iazyk* [A Bibliography of Danish Literature in Russian Translations]. St. Petersburg, SYMPOSIUM Publ., 2011. 118 p.
- Kantor M. Fonviain and Holberg: A Comparison of The Brigadier and Jean de France. *Canadian-American Slavic Studies*, 1973, vol. 7, issue 4, pp. 475–484. Available at: <http://booksandjournals.brillonline.com/content/journals/10.1163/221023973x00506> (accessed: 21.07.2015).
- Khellman B. *Skazka i byl': istoriia russkoi detskoi literatury* [Fairy Tales and True Stories: The History of Russian Literature for Children and Young People]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie, 2016. 555 p. (In Russian)
- Krasnov Pl. N. Datskii skazochnik [The Danish Storyteller]. *Knizhki «Nedeli»: Ezhemesiachnyi literaturnyi zhurnal* [A Monthly Literary Magazine]. St. Petersburg, September 1895. pp. 181–190. (In Russian)
- Liustrov M. Iu. *Fonvizin*. Moscow, Molodaia gvardiia Publ., 2013. Available at: <http://litfile.net/web/412559/459000-460000> (accessed: 21.07.2015). (In Russian)
- Orlova G. K. Andersenovskie reministsentsii v russkoi literature Serebrianogo veka [H. C. Andersen and the Silver Age of Russian Literature]. *Riječ. Časopis za slavensku filologiju. God. 16. Sv. 1* [Word. The Journal for Slavic Philology, vol. 16, no. 1]. Rijeka, HFDR Publ., 2010, pp. 25–270.
- Orlova G. K. *Kh. K. Andersen v russkoi literature kontsa XIX — nachala XX veka: vospriatie, perevody, vliianie*. Diss. kand. filol. nauk [H. C. Andersen in Russian Literature in the Late 19th — Early 20th Centuries: Perceptions, Translations, Influences. Thesis of PhD]. Moscow, 2003, 193 p. (In Russian)
- Pereslegina E. V. *Khans Kristian Andersen: Bibliograficheskii ukazatel'* [Hans Christian Andersen. A Bibliography]. Moscow, Kniga Publ., 1979. 113 p. (In Russian)
- Sharypkin D. M. *Skandinavskaia literatura v Rossii* [Scandinavian Literature in Russia]. Leningrad, Nauka Publ., 1980. 322 p. (In Russian)
- St. Petersburg, Gubinskii Publ., 1896. 334 p. (In Russian)
- Surpin M. L. Skazki G. Kh. Andersena v Rossii [H. C. Andersens Fairy Tales in Russia]. *Uchenye zapiski Iaroslavskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta im. K. D. Ushinskogo. Russkii iazyk i literatura* [Scientific Papers of Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical Institute. Russian Language and Literature], 1958, issue 28, pp. 167–206. (In Russian)
- Tsebrikova M. Datskaia literatura [Danish Literature]. *Delo*, 1883, no. 10. pp. 104–126. (In Russian)

W.Andersen. Sobranie sochinenii [The Complete Works]. Transl. by. A. and P.Hansen. *Mir Bozhii*. St. Petersburg, 1894, no. 6, pp. 198–201. (In Russian)

Орлова Гаянэ Корюновна

кандидат филологических наук, доцент,
Военный университет МО РФ,
Российская Федерация, 123001, Москва, ул. Б. Садовая, 14
E-mail: gajane-orlova@yandex.ru

Gayane Orlova

PhD, Associate Professor,
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation,
14, B.Sadovaya ul., Moscow, 123001, Russian Federation
E-mail: gajane-orlova@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 12.01.2017, принята к публикации 10.03.2017